



IN PAULUS' VOETSPOREN (10)

Paulus in 'Handelingen'

terugblik

□ Paulus' toespraak in Antiochië (Hand.13:15-41)

- ❖ terugblik op Israëls geschiedenis: Gods zevenvoudig werk (:15-25)
- ❖ de komst van de Messias die Israël niet herkende en Hem doodde – zoals was voorzien.
- ❖ maar door God werd opgewekt - zoals eveneens voorzien.
(:26-36)

Handelingen 13

³⁸ Zo zij u dan bekend, mannen broeders,
dat door Hem u
vergeving van zonden verkondigd wordt;

ΓΝΩCTON	OYN	ECTΩ	YMIN	ΑΝΔΡΕC	ΑΔΕΛΦΟΙ
bekend	dan	laat-het-zijn !	aan-jullie	mannen !	broeders !
bekend	zo dan	zij	u	mannen	broeders

Handelingen 13

³⁸ Zo zij u dan bekend, mannen broeders,
dat door Hem u
vergeving van zonden verkondigd wordt;

Gr. *aphesis*

lett. aflating, loslating, vrijlating >

ΟΤΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟΥ

dat door deze

dat door Hem

ΥΜΙΝ ΑΦΕΣΙΣ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΕΤΑΙ

aan-jullie het-laten-gaan van-zonden |wordt-aangekondigd~

u vergeving van zonden wordt verkondigd

Handelingen 13

³⁹ ook van alles, waarvan gij niet gerechtvaardigd kondt worden door de wet van Mozes, wordt ieder, die gelooft, gerechtvaardigd door Hem.

het enige vers in Handelingen dat spreekt van rechtvaardiging
zie Gal.2:16 >

[KAI]	ΑΠΟ	ΠΑΝΤΩΝ	ΩΝ	ΟΥΚ
ook	van-af	alle-dingen	waarvan	niet
ook	van	alles	waarvan	niet

ΗΔΥΝΗΘΗΤΕ	ΕΝ	ΝΟΜΩ	ΜΩΥΣΕΩΣ	ΔΙΚΑΙΩΘΗΝΑΙ
jullie-konden	in	wet	van-Mozes	gerechtvaardigd-worden
gij kondt	door	de wet	van Mozes	gerechtvaardigd worden

Galaten 2:16

¹⁵ Wij, geboren Joden,
en geen zondaars uit de heidenen,
¹⁶ wetende, dat de mens
niet gerechtvaardigd wordt
uit werken der wet,
maar door geloof *van* Christus Jezus,
geloven ook zelf *in* Christus Jezus,
om gerechtvaardigd te worden
uit geloof *van* Christus
en niet uit werken der wet.
Want uit werken der wet
zal geen vlees gerechtvaardigd worden.

Handelingen 13

³⁹ ook van alles, waarvan gij niet gerechtvaardigd kondt worden door de wet van Mozes, wordt ieder, die gelooft, gerechtvaardigd door Hem.

lett. in Hem
Rom.6:4-7 >

EN	ΤΟΥΤΩ	ΠΑΣ	Ο	ΠΙΣΤΕΥΩΝ	ΔΙΚΑΙΟΥΤΑΙ
in	deze	elke	degene	gelovende	wordt-gerechtvaardigd~
door	Hem	ieder	die	gelooft	wordt gerechtvaardigd

Romeinen 6

⁴ Wij zijn dan met Hem begraven door de doop in de dood, opdat, gelijk Christus uit de doden opgewekt is door de heerlijkheid van de Vader, zo ook wij in nieuwheid van leven zouden wandelen.

⁵ Want indien wij samengegroeid zijn met hetgeen gelijk is aan zijn dood, zullen wij het ook zijn met hetgeen gelijk is aan zijn opstanding
(...)

⁷ want wie gestorven is,
is *gerechtvaardigd* van de zonde.

Handelingen 13

⁴⁰ Ziet dan toe, dat u niet overkome,
wat in de profeten gezegd is:

[> jullie in Antiochië i.t.t. de rest van de natie]

ΒΛΕΠΕΤΕ	ΟΥΝ	ΜΗ	ΕΠΕΛΘΗ
kijkt-uit !	dan	toch-niet	(dat)-het-zal-komen-op
ziet toe	dan	niet	dat u overkome

Handelingen 13

⁴⁰ Ziet dan toe, dat u niet overkome,
wat in de profeten gezegd is:

[Hab. 1:5; Jes.29:14]

ΤΟ	ΕΙΡΗΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ
het	uitgesproken-zijnde~	in	de	profeten
wat	is gezegd	in	de	profeten

Handelingen 13

⁴¹ Ziet, verachters,
en verwondert u en verdwijnt;
want Ik werk een werk in uw dagen,
een werk, dat gij voorzeker niet zult geloven,
als iemand het u verhaalt.

| lett. de verachters,
| nl. van het Woord

ΙΔΕΤΕ ΟΙ ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΤΑΙ

| neemt-waar ! de verachters

ziet - verachters

Handelingen 13

⁴¹ Ziet, verachters,
en verwondert u en verdwijnt;
want Ik werk een werk in uw dagen,
een werk, dat gij voorzeker niet zult geloven,
als iemand het u verhaalt.

drie fases

1. verachten (van het Woord);
2. verwondering (over wat God gaat doen,
"de verborgenheden"!)
3. verdwijnen (als natie omkomen)

ΚΑΙ	ΘΑΥΜΑΖΑΤΕ	ΚΑΙ	ΑΦΑΝΙΣΘΗΤΕ
en	verwondert-jullie !	en	!verdwijnt !
en	verwondert u	en	verdwijnt

Handelingen 13

⁴¹ Ziet, verachters,
en verwondert u en verdwijnt;
want Ik werk een werk in uw dagen,
een werk, dat gij voorzeker niet zult geloven,
als iemand het u verhaalt.

Gods werk in deze dagen:

1. buiten Israël om dat verdwijnt;
2. verwonderlijk (onverwacht & verborgen)

ΟΤΙ	ΕΡΓΟΝ	ΕΡΓΑΖΟΜΑΙ	ΕΓΩ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΗΜΕΡΑΙΣ	ΥΜΩΝ
dat	werk	 werk~	ik	in	de	dagen	van-jullie
want	een werk	werk	Ik	in	-	dagen	uw

Handelingen 13

⁴¹ Ziet, verachters,
en verwondert u en verdwijnt;
want Ik werk een werk in uw dagen,
een werk, dat gij voorzeker niet zult geloven,
als iemand het u verhaalt.

slot van de toespraak...

Paulus wist en verkondigt in de synagoge:

Israël zal *niet* geloven (in die dagen)

ΕΡΓΟΝ	Ο	ΟΥ	ΜΗ	ΠΙΣΤΕΥΧΤΕ
werk	dat	niet	toch-niet	(dat)-jullie-zouden-geloven
werk	dat	voorzeker	niet	gij zult geloven

ΕΑΝ	ΤΙς	ΕΚΔΙΗΓΗΤΑΙ	ΥΜΙΝ
in-het-geval-dat	iemand	(dat)-hij-gedetailleerd-zal-vertellen~	aan-jullie
als	iemand	het verhaalt	u

Jesaja 29

¹³ En de HERE zeide:

Omdat dit volk Mij slechts met woorden nadert en met zijn lippen eert, terwijl het zijn hart verre van Mij houdt, en hun ontzag voor Mij een aangeleerd gebod van mensen is,

¹⁴ daarom, zie,

Ik ga voort wonderlijk met dit volk te handelen, wonderlijk en wonderbaar: de wijsheid van zijn wijzen zal tenietgaan en het verstand van zijn verstandigen zal schuilgaan.

Handelingen 13

⁴² En toen zij vertrokken, verzochten zij hun tegen de eerstvolgende sabbat weder deze woorden te spreken.

St.Vert.

"de heidenen" > vereerders, proselieten

zie vers 45!

ΕΞΙΟΝΤΩΝ

|van-buiten-zijnde

toen vertrokken

ΔΕ

echter

en

ΑΥΤΩΝ

hen

zij

ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ

|zij-riepen-op

zij verzochten hun

Handelingen 13

⁴² En toen zij vertrokken, verzochten zij hun tegen de eerstvolgende sabbat weder deze woorden te spreken.

ΕΙC ΤΟ ΜΕΤΑΞΥ CΑΒΒΑΤΟΝ

tot-in de tussen sabbat

tegen de eerstvolgende sabbat

ΛΑΛΗΘΗΝΑΙ ΑΥΤΟΙC ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΤΑΥΤΑ

~~gesproken-te-worden~~ tothen de uitspraken deze

weder te spreken - - woorden deze

Handelingen 13

⁴³ En na het uitgaan van de synagoge,
volgden vele van de Joden
en de vereerders van God,
die Jodengenoten waren,
Paulus en Barnabas...

ΑΥΘΕΙΧΗΣ	ΔΕ	ΤΗΣ	ΣΥΝΑΓΩΓΗΣ
van-ontbonden-wordende	echter	de	synagoge
na het uitgaan	en	van de	synagoge

ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ	ΠΟΛΛΟΙ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
volgen	velen	van-de	Joden
volgden	vele	van de	Joden

Handelingen 13

43 En na het uitgaan van de synagoge,
volgden vele van de Joden
en de vereerders van God,
die Jodengenoten waren,
Paulus en Barnabas...

[lett. vereerders]

KAI	TΩN	CEBOMENΩN	ΠΡΟΧΛΑΥΤΩΝ
en	van-de	vererende~	Toegetredenen
en	de	vereerders van God	die Jodengenoten waren

Handelingen 13

43 En na het uitgaan van de synagoge,
volgden vele van de Joden
en de vereerders van God,
die Jodengenoten waren,
Paulus en Barnabas...

Gr. *proselutos*
> NAARTOE – KOMEN
= toegetreden

KAI	TΩN	CEBOMENΩN	ΠΡΟΧΛΑΥΤΩΝ
en	van-de	vererende~	Toegetreden
en	de	vereerders van God	die Jodengenoten waren

Handelingen 13

⁴³ En na het uitgaan van de synagoge,
volgden vele van de Joden
en de vereerders van God,
die Jodengenoten waren,
Paulus en Barnabas...

ΤΩ	ΠΑΥΛΩ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΒΑΡΝΑΒΑ
de	Paulus	en	de	Barnabas
-	Paulus	en	-	Barnabas

Handelingen 13

⁴³ (...) die dan ook tot hen spraken
en bij hen aandrongen
om te blijven bij de genade Gods.

[lett. overreedden, overtuigden]

ΟΙΤΙΝΕC	ΠΡΟCΛΑΛΟΥΝΤΕC	ΑΥΤΟΙC	ΕΠΕΙΘΟΝ	ΑΥΤΟΥC
die ^e	toe-sprekende	hen	overreedden	hen
die dan ook	spraken	tot hen	en aandrongen	bij hen

Handelingen 13

⁴³ (...) die dan ook tot hen spraken
en bij hen aandrongen
om te blijven bij de genade Gods.

genade = het begin en het einde
Kol.2:6,7 >

ΠΡΟCΜΕΝΕΙΝ	ΤΗ	ΧΑΡΙΤΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
lom-te-blijven-bij	de	genade	van-de	God
om te blijven	bij de	genade	-	Gods

Kolosse 2

⁶ Nu gij Christus Jezus, de Here,
aanvaard hebt,
wandelt in Hem,
⁷ geworteld
en dan opgebouwd wordend in Hem,
bevestigd wordend
in het geloof, zoals u geleerd is,
overvloeiende in dankzegging.

Handelingen 13

⁴⁴ En de volgende sabbat
kwam bijna de gehele stad bijeen
om het woord Gods te horen.

ΤΩ	ΔΕ	ΕΡΧΟΜΕΝΩ	ΣΑΒΒΑΤΩ
<i>in-de</i>	<i>echter</i>	<i>komende~</i>	<i>sabbat</i>
de	en	volgende	sabbat

Handelingen 13

⁴⁴ En de volgende sabbat
kwam bijna de gehele stad bijeen
om het woord Gods te horen.

[lett. bijna heel de stad *werd verzameld*]

ΟΧΕΔΟΝ	ΠΑΣΑ	Η	ΠΟΛΙΣ	ΣΥΝΗΧΘΗ
bijna	alle	de	stad	werd-verzameld
bijna	gehele	de	stad	kwam bijeen

Handelingen 13

44 En de volgende sabbat kwam bijna de gehele stad bijeen om het woord Gods te horen.

[lett. het woord van de Heer]

AKOYCAI	TON	ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
om-te-horen	het	woord	van-de	Heer
om te horen	het	woord	-	Gods

Handelingen 13

⁴⁵ Doch toen de Joden de scharen zagen,
werden zij vervuld met nijd
en spraken lasterende,
tegen hetgeen door Paulus gezegd werd.

lett. van-jaloezie
vergl. Rom.10:19; 11:14

ΙΔΟΝΤΕΣ	ΔΕ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΤΟΥΣ	ΟΧΛΟΥΣ
waarnemende	echter	de	Joden	de	scharen
toen zagen	doch	de	Joden	de	scharen

ΕΠΛΗΘΗΝΑΝ	ΖΗΛΟΥ
zij-worden-vervuld	van-jaloezie
zij werden vervuld	met nijd

Handelingen 13

⁴⁵ Doch toen de Joden de scharen zagen,
werden zij vervuld met nijd
en spraken lasterende,
tegen hetgeen door Paulus gezegd werd.

[Gr. *blasphemeo*]

ΚΑΙ	ΑΝΤΕΛΕΓΟΝ	ΤΟΙΣ	ΥΠΟ	ΠΑΥΛΟΥ
en	zij-spraken-tegen	de-dingen	onder	Paulus
en	en spraken tegen	hetgeen	door	Paulus

ΛΑΛΟΥΜΕΝΟΙΣ	ΒΛΑΣΦΗΜΟΥΝΤΕΣ
gesproken-wordende~	lasterende
werd gezegd	lasterende

Handelingen 13

⁴⁶ Maar Paulus en Barnabas
zeiden vrijmoedig:
Het was nodig, dat eerst tot u
het woord Gods werd gesproken...

ΠΑΡΡΗΣΙΑΚΑΜΕΝΟΙ	ΤΕ
˘vrijmoedig-zijnde˘	bovendien
vrijmoedig	maar

Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΚΑΙ	Ο	ΒΑΡΝΑΒΑΣ	ΕΙΠΑΝ
de	Paulus	en	de	Barnabas	˘zeggen
-	Paulus	en	-	Barnabas	zeiden

Handelingen 13

46 Maar Paulus en Barnabas
zeiden vrijmoedig:
Het was nodig, dat eerst tot u
het woord Gods werd gesproken...

"**eerst** de Jood en ook de Griek..."
Rom.1:16

ΥΜΙΝ	ΗΝ	ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ	ΠΡΩΤΟΝ	ΛΑΛΗΘΗΝΑΙ
<i>tot</i> jullie	<i>het-was</i>	<i>noodzakelijk</i>	<i>eerst</i>	<i>gesproken-te-worden</i>
tot u	het was	nodig	eerst	dat werd gesproken

ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
<i>het</i>	<i>woord</i>	<i>van-de</i>	<i>God</i>
het	woord	-	Gods

Handelingen 13

46 Maar Paulus en Barnabas zeiden vrijmoedig:
Het was nodig, dat eerst tot u het woord Gods werd gesproken...

lett. noodzakelijk
Hand.28:28 >

ΥΜΙΝ	ΗΝ	ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ	ΠΡΩΤΟΝ	ΛΑΛΗΘΗΝΑΙ
<i>tot</i> jullie	<i>het-was</i>	<i>noodzakelijk</i>	<i>eerst</i>	<i>gesproken-te-woorden</i>
tot u	het was	nodig	eerst	dat werd gesproken

ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
<i>het</i>	<i>woord</i>	<i>van-de</i>	<i>God</i>
het	woord	-	Gods

Handelingen 28

²⁸ **Het zij u dan bekend,**
dat dit heil Gods
aan de heidenen gezonden is;
die zullen dan ook horen!

[lett. tot-de natiën gezonden werd]

ΤΟΙΣ	ΕΘΝΕΣΙΝ	ΑΠΕΣΤΑΛΗ
<i>tot-de</i>	<i>natiën</i>	<i>werd-afgevaardigd</i>
<i>aan de</i>	<i>heidenen</i>	<i>is gezonden</i>

Handelingen 13

⁴⁶ (...) doch nu gij het verstoot
en u het eeuwige leven niet waardig keurt,
zie, nu wenden wij ons tot de heidenen.

ΕΠΕΙΔΗ	ΑΠΩΘΕΙCΘΕ	ΑΥΤΟΝ
daar-immers	!jullie-stoten-weg~	hem
doch nu	gij verstoot	het

Handelingen 13

⁴⁶ (...) doch nu gij het verstoot
en u het eeuwige leven niet waardig keurt,
zie, nu wenden wij ons tot de heidenen.

lett. aeon-ische leven
= *het leven van de aeon(en)*
waarin Christus heerst
Luc.18:30; Openb.11:15

KAI	OYK	AZIOYC	KPINETE	EAYTOYC
en	niet	waardig	jullie-oordelen	jullie-zelf
en	niet	waardig	keurt	u

THC	AIWNIOY	ZWHC
van-het	aeonische	leven
het	eeuwige	leven

Handelingen 13

⁴⁶ (...) doch nu gij het verstoot
en u het eeuwige leven niet waardig keurt,
zie, nu wenden wij ons tot de heidenen.

[vergl. Ps.118:22,23 >]

ΙΔΟΥ

|neem-waar !

zie

ΣΤΡΕΦΟΜΕΘΑ

|wij-keren-ons~

wij wenden ons nu

ΕΙΣ

tot-in

tot

ΤΑ

de

de

ΕΘΝΗ

natiën

heidenen

Psalm 118

²² De steen die de bouwlieden
versmaad hebben,
is tot een hoeksteen geworden;

²³ van de HERE is dit geschied,
het is wonderlijk in onze ogen.

²⁴ Dit is de dag
die de HERE gemaakt heeft;
laten wij juichen
en ons daarover verheugen.

Handelingen 13

⁴⁷ Want zo heeft ons de Here geboden:
Ik heb u gesteld tot een licht der heidenen,
opdat gij tot heil zoudt zijn
tot aan het uiterste der aarde.

Jesaja 49:6

ΟΥΤΩC	ΓΑΡ	ΕΝΤΕΤΑΛΤΑΙ	ΗΜΙΝ	Ο	ΚΥΡΙΟC
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-instructie-gegeven~</i>	<i>aan-ons</i>	<i>de</i>	<i>Heer</i>
zo	want	heeft geboden	ons	de	Here

Handelingen 13

47 Want zo heeft ons de Here geboden:
Ik heb u gesteld tot een licht der heidenen,
opdat gij tot heil zoudt zijn
tot aan het uiterste der aarde.

de Messias, Christus
> nadat Israël Hem heeft verworpen (Jes.49:4)

ΤΕΘΕΙΚΑ	CE	ΕΙC	ΦΩC	ΕΘΝΩΝ
ik-heb-geplaatst	jou	tot-in	licht	van-natiën
Ik heb gesteld	u	tot	een licht	der heidenen

Handelingen 13

47 Want zo heeft ons de Here geboden:
Ik heb u gesteld tot een licht der heidenen,
opdat gij tot heil zoudt zijn
tot aan het uiterste der aarde.

TOY	EINAI	CE	EIC	CΩTHPIAN
van-het	te-zijn	jou	tot-in	redding
opdat	zoudt zijn	gij	tot	heil

ΕΩC	ΕCΧΑΤΟΥ	ΤΗC	ΓΗC
tot	laatste	van-de	aarde
tot aan	het uiterste	der	aarde

Handelingen 13

⁴⁸ Toen nu de heidenen dit hoorden,
verblijdden zij zich
en verheerlijkten het woord des Heren;
en allen, die bestemd waren
ten eeuwige leven,
kwamen tot geloof;

ΑΚΟΥΟΝΤΑ	ΔΕ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΕΧΑΙΡΟΝ
horende	echter	de	natiën	zij-verheugden-zich
toen dit hoorden	nu	de	heidenen	zij verblijdden zich

ΚΑΙ	ΕΔΟΞΑΖΟΝ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
en	verheerlijkten	het	woord	van-de	Heer
en	verheerlijkten	het	woord	des	Heren

Handelingen 13

48 Toen nu de heidenen dit hoorden,
verblijdden zij zich
en verheerlijkten het woord des Heren;
en allen, die bestemd waren
ten eeuwige leven,
kwamen tot geloof;

ΚΑΙ	ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ	ΟCΟΙ	ΗCΑΝ	ΤΕΤΑΓΜΕΝΟΙ
en	zij-geloven	zovelen-als	waren	verordend-zijnde~
en	kwamen tot geloof	allen die	waren	bestemd

ΕΙC	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ
tot-in	leven	aeonisch
ten	leven	eeuwigen

Handelingen 13

⁴⁸ Toen nu de heidenen dit hoorden,
verblijdden zij zich
en verheerlijkten het woord des Heren;
en allen, die bestemd waren
ten eeuwige leven,
kwamen tot geloof;

lett. geloven
> geloof kwam tot hen!

KAI	ETICTEYCAN	OCOI	HCAN	TETAGMENOI
en	˘zij-geloven	zovelen-als	lwaren	verordend-zijnde˘
en	kwamen tot geloof	allen die	waren	bestemd

EIC	ZΩHN	AIΩNION
tot-in	leven	aeonisch
ten	leven	eeuwigen

Handelingen 13

⁴⁹ en het woord des Heren
verbreidde zich door het gehele land.

ΔΙΕΦΕΡΕΤΟ

werd-doorheen-gebracht~

verbreidde zich

ΔΕ

echter

en

Ο

het

het

ΛΟΓΟΣ

woord

woord

ΤΟΥ

van-de

des

ΚΥΡΙΟΥ

Heer

Heren

ΔΙ ΟΛΗΣ ΤΗΣ ΧΩΡΑΣ

door geheel de landstreek

door gehele het land

Handelingen 13

⁵⁰ Maar de Joden stookten
de aanzienlijke vrouwen, die God vereerden,
en de voornaamsten der stad op...

ΟΙ	ΔΕ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΠΑΡΩΤΡΥΝΑΝ
de	echter	Joden	˘stoken-op
de	maar	Joden	stookten op

Handelingen 13

⁵⁰ Maar de Joden stookten
de aanzienlijke vrouwen, die God vereerden,
en de voornaamsten der stad op...

ΤΑC	CEBOMENAC	ΓΥΝΑΙΚΑC	ΕΥCΧΗΜΟΝΑC
de	vererende~	vrouwen	achtenswaardige
de	die God vereerden	vrouwen	aanzienlijke

ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΠΡΩΤΟΥC	ΤΗC	ΠΟΛΕΩC
en	de	voornaamste-mannen	van-de	stad
en	de	voornaamsten	der	stad

Handelingen 13

⁵⁰ (...) en zij verwekten een vervolging
tegen Paulus en Barnabas
en dreven hen uit hun gebied.

ΚΑΙ	ΕΠΗΓΕΙΡΑΝ	ΔΙΩΓΜΟΝ	ΕΠΙ
en	zij-wekken-op	vervolging	op
en	zij verwekten	een vervolging	tegen

ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΚΑΙ	ΒΑΡΝΑΒΑΝ
de	Paulus	en	Barnabas
-	Paulus	en	Barnabas

Handelingen 13

⁵⁰ (...) en zij verwekten een vervolging
tegen Paulus en Barnabas
en dreven hen uit hun gebied.

ΚΑΙ	ΕΞΕΒΑΛΟΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΟΡΙΩΝ	ΑΥΤΩΝ
en	zij-dreven-uit	hen	van-af	de	grensgebieden	van-hen
en	dreven	hen	uit	-	gebied	hun

Handelingen 13

⁵¹ Doch zij schudden
het stof van hun voeten af tegen hen
en gingen naar Ikonium;

vergl. Hand. 18:6; Mat.10:14;
Mar. 6:11; Luc 9:5

ΟΙ ΔΕ ΕΚΤΙΝΑΣΑΜΕΝΟΙ

degenen echter uit-schuddende~

zij doch schudden af

ΤΟΝ ΚΟΝΙΟ ΤΟΝ ΤΩΝ ΠΟΔΩΝ ΕΠΙ ΑΥΤΟΥΣ

het stof van-de voeten op hen

het stof van hun voeten tegen hen

Handelingen 13

⁵¹ Doch zij schudden
het stof van hun voeten af tegen hen
en gingen naar Ikonium;

ΗΛΘΟΝ	ΕΙΣ	ΙΚΟΝΙΟΝ
zij-kwamen	tot-in	Ikonium
en gingen	naar	Ikonium

Handelingen 13

⁵² en de discipelen werden vervuld
met blijdschap en met de Heilige Geest.

[nl. in Antiochië]

ΟΙ ΤΕ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΑΛΗΡΟΥΝΤΟ

de bovendien leerlingen werden-vervuld~

de en discipelen werden vervuld

ΧΑΡΑΣ ΚΑΙ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΑΓΙΟΥ

van-vreugde en van-geest heilige

met blijdschap en met de Geest Heilige

Handelingen 13

⁵² en de discipelen werden vervuld
met blijdschap en met de Heilige Geest.

lett. van-vreugde en van heilige geest

let op de omstandigheden van vervolging!

ΟΙ ΤΕ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΛΗΡΟΥΝΤΟ

de bovendien leerlingen werden-vervuld~

de en discipelen werden vervuld

ΧΑΡΑΣ ΚΑΙ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΑΓΙΟΥ

van-vreugde en van-geest heilige

met blijdschap en met de Geest Heilige